

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет міжнародних відносин і права
Кафедра германської філології та перекладознавства



ЗАТВЕРДЖУЮ
 Декан факультету
 міжнародних відносин і права
Віталій ТРЕТЬКО
 "21" вересня 2022 р.

СИЛАБУС

Навчальна дисципліна **Етика перекладача**
 Освітньо-професійна програма **ГЕРМАНСЬКА ФІЛОЛОГІЯ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО:**
АНГЛІЙСЬКА МОВА ТА ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА
 Рівень вищої освіти **перший (бакалаврський)**
Загальна інформація

| Позиція | Зміст інформації |
|---------------------------|--|
| Викладачі | Мацюк Олена Олександрівна |
| Профайл викладачів | |
| Е-mail викладача(ів) | matsiuk72@gmail.com |
| Контактний телефон | +38 067 721005 +380682043445 |
| Сторінка дисципліни в ІСУ | |
| Навчальний рік | 2022-2023 |
| Консультації | Онлайн-консультації: за розкладом консультацій. Очні консультації: за попередньою домовленістю. |

Характеристика дисципліни

| Форма навчання | Курс | Семестр | Обсяг дисципліни | | Кількість годин | | | | | | Залік | Іспит | |
|------------------|------|---------|---------------------|------------|-------------------|--------|--------------------|-------------------|--------------------------------|-------------------------------|-------|----------|----------------|
| | | | Європейські кредити | Години | Аудиторні заняття | | | | Індивідуальна робота студентів | Самостійна робота, в т.ч. ІРС | | | Курсова робота |
| | | | | | Всього | Лекції | Лабораторні роботи | Практичні заняття | | | | | |
| Денна | 2, 3 | 1, 2 | 4 | 120 | 120 | | | 51 | | 69 | | + | |
| Разом ДФН | | | 4,0 | 120 | 120 | | | 51 | | 69 | | 1 | |
| Заочна | 2, 3 | 1, 2 | 4 | 120 | 120 | | | 8 | | 112 | | + | |
| Разом ЗФН | | | 4,0 | 120 | 120 | | | 8 | | 112 | | 1 | |

Анотація дисципліни

Дисципліна «Етика перекладача» є однією з вибіркових дисциплін і викладається для студентів різних спеціальностей та складена на основі програм підготовки бакалаврів та стандартів вищої освіти.

Курс вивчається в III-му або IV-му семестрах; семестри завершуються заліком. Основними організаційними формами навчання є практичні заняття. Курс викладається українською мовою.

Пререквізити: «Вступ до перекладознавства», «Основи наукових досліджень», «Вступ до мовознавства», «Лінгвокраїнознавство англійськомовних країн».

Кореквізити: «Ділове мовлення», «Переклад офіційно-ділових документів», «Практика перекладу з англійської мови».

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет міжнародних відносин і права
Кафедра германської філології та перекладознавства

ЗАТВЕРДЖУЮ
 Проректор з науково-педагогічної роботи
 Хмельницького національного університету
 _____ Віктор Лопатовський

«_____» _____ 202__ р.

СИЛАБУС

Навчальна дисципліна **Етика перекладача**
 Освітньо-професійна програма **ГЕРМАНСЬКА ФІЛОЛОГІЯ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО:**
АНГЛІЙСЬКА МОВА ТА ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА
 Рівень вищої освіти **перший (бакалаврський)**

Загальна інформація

| Позиція | Зміст інформації |
|----------------------------------|--|
| Викладачі | Мацюк Олена Олександрівна |
| Профайл викладачів | |
| Е-mail викладача(ів) | matsiuk72@gmail.com |
| Контактний телефон | +38 067 721005 +380682043445 |
| Сторінка дисципліни в ІСУ | |
| Навчальний рік | 2022-2023 |
| Консультації | Онлайн-консультації: за розкладом консультацій. Очні консультації: за попередньою домовленістю. |

Характеристика дисципліни

| Форма навчання | Курс | Семестр | Обсяг дисципліни | | Кількість годин | | | | | | | | |
|------------------|------|---------|---------------------|------------|-------------------|--------|--------------------|-------------------|--------------------------------|-------------------------------|----------------|----------|-------|
| | | | Європейські кредити | Години | Аудиторні заняття | | | | Індивідуальна робота студентів | Самостійна робота, в.т.ч. ІРС | Курсова робота | Залік | Іспит |
| | | | | | Всього | Лекції | Лабораторні роботи | Практичні заняття | | | | | |
| Денна | 2, 3 | 1, 2 | 4 | 120 | 120 | | | 51 | | 69 | | + | |
| Разом ДФН | | | 4,0 | 120 | 120 | | | 51 | | 69 | | 1 | |
| Заочна | 2, 3 | 1, 2 | 4 | 120 | 120 | | | 8 | | 112 | | + | |
| Разом ЗФН | | | 4,0 | 120 | 120 | | | 8 | | 112 | | 1 | |

Анотація дисципліни

Дисципліна «Етика перекладача» є однією з вибіркових дисциплін і викладається для студентів різних спеціальностей та складена на основі програм підготовки бакалаврів та стандартів вищої освіти.

Курс вивчається в III-му або IV-му семестрах; семестри завершуються заліком. Основними організаційними формами навчання є практичні заняття. Курс викладається українською мовою.

Пререквізити: «Вступ до перекладознавства», «Основи наукових досліджень», «Вступ до мовознавства», «Лінгвокраїнознавство англomовних країн».

Кореквізити: «Ділове мовлення», «Переклад офіційно-ділових документів», «Практика перекладу з англійської мови».

1. Мета і завдання дисципліни

Мета дисципліни: підготувати здобувачів освіти до здійснення професійної діяльності, використовуючи правила поведінки, морально-етичні норми, уміння та навички ділового спілкування.

Завдання дисципліни: використовувати знання про правила поведінки, етичні норми перекладача під час здійснення професійної діяльності; чітко визначати і перекладати мовні явища для забезпечення адекватності у перекладі, враховуючи культурні та етичні особливості країни, на мову якого здійснюється переклад; ефективно працювати з електронними засобами для забезпечення іншомовної комунікації; використовувати знання та правила дипломатії, видів дипломатичних прийомів, дрес-коду, іміджології для організації ефективної міжкультурної комунікації, формуючи у них такі компетентності:

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою (англійською).

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Мати навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії англійської мови.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

2. Очікувані результати навчання.

Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен:

ПРН 01. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та англійською мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 02. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

3.Опис навчальної дисципліни.

Тематичний і календарний план вивчення дисципліни

| Назва теми | Кількість годин, відведених на | | | |
|--|--------------------------------|--------------------|-------------------|--------------------|
| | Денна форма | | Заочна форма | |
| | Практичні заняття | Самостійн у роботу | Практичні заняття | Самостійн у роботу |
| <i>Тиждень 1</i> | | | | |
| Предмет і завдання, основні поняття дисципліни «Етика перекладача» Поняття етики, етикету, культури спілкування. Спілкування у системі людських відносин. Культура спілкування та функції спілкування. | 2 | 2 | | 4 |
| | | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| <i>Тиждень 2</i> | | | | |
| Співвідношення понять «етика» та «етикет». Культурні особливості етикету. Різновиди етикету. | 4 | 6 | 2 | 8 |
| | | | | |
| <i>Тиждень 3</i> | | | | |
| Професійна компетентність перекладача Професійна компетентність перекладача та перекладацькі компетенції. | 2 | 4 | | 8 |
| | | | | |
| <i>Тиждень 4</i> | | | | |
| Професійна компетентність перекладача Професійна компетентність перекладача та перекладацькі компетенції: мовна, мовленнєва, лінгвокультурологічна, морально-етична. | 4 | 2 | | 4 |
| | | | | |
| <i>Тиждень 5</i> | | | | |
| Етика професійного спілкування перекладача Особливості етики в різних сферах ділової комунікації. Мовний етикет у професійному спілкуванні перекладача. | 2 | 4 | 2 | 8 |
| | | | | 4 |
| <i>Тиждень 6</i> | | | | |
| Етика професійного спілкування перекладача Політична коректність у діловому спілкуванні. | 4 | 2 | | 8 |
| | | | | |
| <i>Тиждень 7</i> | | | | |
| Етикет та культура спілкування за допомогою технічних засобів. Ділове формальне та неформальне спілкування. Специфіка ділового листування і комунікації через Інтернет. Особливості ділового листування електронною поштою. | 2 | 3 | | 4 |
| | | | | |
| <i>Тиждень 8</i> | | | | |
| Етикет та культура спілкування за допомогою технічних засобів. Етикет онлайн міжособистісного та групового спілкування через програми відео та аудіозв'язку. Дипломатичне спілкування: аббревіатури та скорочення. | 4 | 4 | 1 | 8 |
| | | | | |
| <i>Тиждень 9</i> | | | | |
| Психологічні аспекти спілкування у професійній сфері комунікації. Невербальні засоби спілкування та їх міжкультурні особливості. | 4 | 2 | | 6 |
| | | | | |
| <i>Тиждень 10</i> | | | | |
| Психологічні аспекти спілкування у професійній сфері комунікації. | 2 | 4 | | 8 |

| | | | | |
|---|-----------|-----------|----------|------------|
| Історичний аспект використання невербальних засобів спілкування. | | | | |
| <i>Тиждень 11</i> | | | | |
| Імідж у діловому спілкуванні. Поняття імідж, іміджологія, іміджмейкери: загальна характеристика. | 4 | 4 | | 4 |
| <i>Тиждень 12</i> | | | | |
| Імідж у діловому спілкуванні. Сучасні тенденції в іміджології. Імідж установи, підприємства, організації. | 2 | 6 | 1 | 8 |
| <i>Тиждень 13</i> | | | | |
| Види дипломатичних прийомів. Особливості дипломатичного листування: листівки, запрошення: Ділові зустрічі: дрес-код, аксесуари. | 4 | 4 | | 6 |
| <i>Тиждень 14</i> | | | | |
| Дрес-код ділового спілкування. Корпоративний стиль. Створення професійного іміджу ділової людини. Складові іміджу. | 2 | 6 | | 8 |
| <i>Тиждень 15</i> | | | | |
| Дрес-код ділового спілкування. Одяг та аксесуари як складова іміджу працівника та компанії. Історичний аспект іміджу. | 4 | 6 | | 8 |
| <i>Тиждень 16</i> | | | | |
| Організація презентацій та ділових прийомів. Етикет гостинності. Класифікація ділових прийомів, їх організація та проведення. | 2 | 6 | 2 | 8 |
| <i>Тиждень 17</i> | | | | |
| Організація презентацій та ділових прийомів. Формальні й неформальні ділові прийоми. Сучасні тенденції культури харчування у діловій сфері. | 3 | 6 | | 8 |
| Разом за III семестр | 51 | 69 | 8 | 112 |

Політика дисципліни

Організація освітнього процесу з дисципліни відповідає вимогам положень про організаційне і навчально-методичне забезпечення освітнього процесу, освітній програмі та навчальному плану. Студент зобов'язаний відвідувати практичні заняття за розкладом, не запізнюватися, домашні завдання виконувати за графіком. Пропущене практичне заняття студент зобов'язаний опрацювати самостійно у повному обсязі і відзвітувати перед викладачем не пізніше, ніж за тиждень до чергової атестації. До практичних занять студент має підготуватися за відповідною темою і проявляти активність. Під час роботи над індивідуальними завданнями недопустимі порушення правил академічної доброчесності.

Критерії оцінювання результатів навчання

Кожний вид роботи оцінюється за чотирибальною шкалою. Підсумкова оцінка за семестр виставляється із урахуванням всіх оцінок, одержаних студентом за семестр.

| Семестр | Аудиторна робота | | Самостійна робота | Підсумковий контроль | |
|---------|-------------------|-------------------|-------------------|----------------------|-------|
| | Практичні заняття | Тестовий контроль | | Залік | Іспит |
| 3 | ВК: 0,3 | 0,2 | 0,1 | - | 0,4 |
| 4 | ВК: 0,3 | 0,2 | 0,1 | - | 0,4 |

Умовні позначення: ВК – ваговий коефіцієнт.

Структурування дисципліни за видами робіт і оцінювання результатів навчання студентів заочної форми навчання за ваговими коефіцієнтами

| Самостійна, індивідуальна робота | | Семестровий контроль (іспит) |
|----------------------------------|------------------------|-------------------------------|
| Контрольна робота | Індивідуальні завдання | Підсумковий контрольний захід |
| ВК: 0,4 | | |

Умовні позначення: ВК – ваговий коефіцієнт.

Підсумкова семестрова оцінка за національною шкалою і шкалою ЄКТС встановлюється в автоматизованому режимі після внесення усіх оцінок до електронного журналу. Співвідношення вітчизняної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС наведені у таблиці.

При проведенні семестрового контролю у формі *іспиту* підсумкова оцінка з дисципліни складається із середньозваженої оцінки за результатами поточного контролю усіх видів навчальної роботи та оцінки за підсумковий контрольний захід (іспит), ваговий коефіцієнт для якого становить 0,4.

Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС

| Оцінка ЄКТС | Інституційна шкала балів | Інституційна оцінка | Вітчизняна оцінка |
|-------------|--------------------------|---------------------|---|
| A | 4,75–5,00 | 5 | Зараховано <i>Відмінно</i> – глибоке і повне опанування навчального матеріалу і виявлення відповідних умінь та навиків <i>Добре</i> – повне знання навчального матеріалу з кількома незначними помилками <i>Добре</i> – в загальному правильна відповідь з двома-трьома суттєвими помилками <i>Задовільно</i> – неповне опанування програмного матеріалу, але достатнє для практичної діяльності за професією |
| B | 4,25–4,74 | 4 | |
| C | 3,75–4,24 | 4 | |
| D | 3,25–3,74 | 3 | |
| E | 3,00–3,24 | 3 | Незараховано <i>Задовільно</i> – неповне опанування програмного матеріалу, що задовольняє мінімальні критерії оцінювання <i>Незадовільно</i> – безсистемність одержаних знань і неможливість продовжити навчання без додаткових знань з дисципліни <i>Незадовільно</i> – необхідна серйозна подальша робота і повторне вивчення дисципліни |
| FX | 2,00–2,99 | 2 | |
| F | 0,00–1,99 | 2 | |

Контрольні питання з дисципліни

1. Компетентність та компетенції перекладача.
2. 10 правил перекладача.
3. Психолого-особистісні якості перекладача.
4. Моральні принципи перекладача.
5. «Вищий» та «нижчий» перекладацький ринок.
6. Імідж та дрес-код перекладача.
7. Дипломатичний протокол.
8. Види ділових зустрічей.

Рекомендована література та інформаційні ресурси

ОСНОВНА ЛІТЕРАТУРА

1. Дороніна М.С. Культура спілкування ділових людей. Навчальний посібник. Київ : Вид. дім "Academia", 1998. 191 с.
2. Зубенко Л.Г. Немцов В.Д. Культура ділового спілкування. Київ : "Екс-Об", 2000. 197 с.
3. Іміджологія : навч. посіб. для всіх спец. : [навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл.] М-во освіти і науки України, Нац. мор. ун-т, Каф. "Філософія". Одеса : ОНМУ, 2010. 80 с.
4. Корніяка О. Мистецтво гречності. Чи вміємо ми себе поводити? Київ.: Либідь, 1995. 95 с.
5. Міжнародні культурні традиції: мова та етика ділової комунікації: Навчальний посібник. Вид. 2-ге, доп. та перероблене. Київ : АртЕк, 2002. 208 с.
6. Чмут Т.К., Чайка Г.Л. Етика ділового спілкування: Навчальний посібник. Київ : Вікар, 2003. 223 с.

Додаткова література

1. Калашник, Галина Михайлівна. Вступ до дипломатичного протоколу та ділового етикету: навч. посіб. / Г.М.Калашник. – Київ : Знання, 2007. – 143 с.
2. Невелєв, Олександр Михайлович. Етика та етикет у зовнішньоекономічній діяльності : [навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл.] / О. М. Невелєв, В. В. Іваненко ; М-во освіти і науки України, Акад. муніцип. упр. – К. : Центр учб. літ., 2009. – 166 с. : іл.
3. Сидоренко, В. К. Основи етикету : навч. посіб. / В. К. Сидоренко, І. О. Агалець. – Київ : Вид-во НПУ імені М. П. Драгоманова, 2008. – 160 с.
4. Статінова Н. Етика бізнесу: Навчальний посібник. – К., 2001.
5. Томан І. Мистецтво говорити. – Київ, 1989. – 293 с.
6. Електронна бібліотека Хмельницького національного університету [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://lib.khnu.km.ua/>
7. Модульне середовище для навчання [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <https://msn.khnu.km.ua/>
8. Електронний ресурс <https://msn.khnu.km.ua>

